

# SUDFRANCIA STELO

\*\*\*\*\*  
Bulteno de la Esperanto-Federacio "LANGUEDOC-ROUSSILLON"  
Jarabono: 20 F al Fédération d'Espéranto du Languedoc-Roussillon  
CCP 956-28 P Montpellier

\*\*\*\*1

la Kvaronjaro 88

N° 104

## MACHINES A TRADUIRE

UNE LONGUEUR D'AVANCE POUR L'ESPERANTO ?

"Aujourd'hui", supplément de "L'Express" du 22 Janvier 88 a consacré 5 pages à la réalisation des machines à traduire. Il serait trop long de résumer cet article bien documenté, intitulé "un apprentissage difficile", où nous notons au passage que "la Communauté entretient une véritable armada de traducteurs et d'interprètes : 1200 professionnels à temps plein". Voici quelques têtes de chapitre de cet article et sa conclusion (ci-dessous à droite).

### Banc d'essai : l'ordinateur traducteur recalé

**« Pas question de traduire Shakespeare ! » à la catastrophe.** **Un contresens peut tourner la machine s'affole.** **Dès qu'une phrase se complique, les ordinateurs parleront-ils l'espéranto ?**

#### Une autre idée de la traduction par machines

Le 14 février, au Centre Pompidou, M. Jan Otto de Kat, ingénieur néerlandais, a présenté une conférence en espéranto intitulée "Taŭgeco de la Internacia Lingvo Esperanto por maŝintradukado". Diverses recherches visant à programmer l'espéranto comme langue-pivot pour les machines à traduire ont en effet démontré que cette langue vivante et parlée, enrichie par un siècle d'histoire, porteuse d'une culture originale, a aussi l'avantage de pouvoir être utilisée comme un code informatique rigoureux, précis et nettement plus facile à apprendre que toute autre langue.

L'enregistrement de cette conférence sera bientôt à la disposition des visiteurs de la Médiathèque de Langues du Centre Pompidou.

*Jan Otto de Kat a collaboré au projet DLT (Distributed Language Translation) de traduction automatique. Subventionné par la CEE et le gouvernement néerlandais, DLT sera opérationnel dans les années 90. La langue-pivot de ce projet performant et économique, mis au point par BSO, est l'espéranto.*

**ESPERANTO - Une autre idée de la communication**

**- Une haute idée de la communication**

★★★

Un chercheur néerlandais, Toon Witkam, propose d'aller encore plus loin et d'utiliser l'espéranto comme langue pivot. Les chercheurs européens n'auraient alors à écrire que 18 modules de transfert des neuf langues officielles vers (et depuis) l'espéranto. Quelle formidable revanche pour cette généreuse invention du linguiste polonais Zamenhof, qui n'a jamais réussi à s'imposer : fonctionner comme un langage secret, caché au cœur des machines à traduire... « Une idée séduisante, reconnaît Serge Perschke, mais l'espéranto n'est pas aussi dépourvu d'ambiguïtés qu'on veut bien le dire. On peut néanmoins se contenter d'un langage plus formel... Sans doute n'avons-nous pas encore assez travaillé sur cette idée, mais nous allons nous efforcer de la mettre à l'épreuve. »

L'enjeu en vaut la peine. Eurotra n'a pas pour seule fonction de résoudre les problèmes de traduction de la bureaucratie communautaire. Il s'agit de doter toute l'industrie européenne d'un atout majeur pour renforcer ses exportations, à la veille du marché unique de 1992, et ouvrir l'Europe sur le reste du monde. Un jour, Eurotra devra aussi parler arabe, chinois, ou bien japonais. ■

C. P.

# Nia federacia kongreso.

2

Sabaton, la 9an kaj dimanĉon la 10an de APRILIO

Kiel vi scias jam de pluraj monatoj, nia federacia kongreso okazos en agrabla loko en "Batipaume" proksime de Agde kaj de la marbordo. Jen okazo por pasigi agrablan semajnfino en esperantista etoso, ĉar ankaŭ samloke disvolviĝos la printempa staĝo. VENU kaj VENIGU viajn AMIKOJN aŭ LERNANTOJN !

La programo estas:

- sabaton posttagmeze : akceptado kaj instalado
  - je la 19a h : komuna vespermanĝo (nur por antaŭmendintoj)
  - je la 21a : ĥoro kantos kaj grupo ludos teatraĵon por la DISTRA VESPERO
- dimanĉon je la 9a : Generala kunveno
  - je la 12a $\frac{1}{2}$  : komuna tagmanĝo (bonvolu jam rezervi)
  - posttagmeze : Turismaj vizitoj al la urbo, la plaĝo kaj la maro.

La sukceso de nia kongreso dependas de VI ĈIUJ. Unue venu kaj due partoprenu ! La federacia estraro jam kunvenis la 12an de Marto en Béziers por iom prepari tiun kongreson, priparoli modifojn de la statutoj kaj pripensi nian komunan agadon. Gravus la opinio de ĉiu federaciiano, esperanto estas ĉies afero.

\*\*\*\*\*

Se vi deziras enskribigi iun punkton en la tagordo, bonvolu informi la sekretarion Charles Gérard Centre culturel espérantiste 72, Av. Gal de Gaulle 66000 Perpignan.

Same se vi deziras kandidatiĝi por la federacia komitato (aŭ se finiĝas via mandato). Tiun-ĉi jaron finiĝas la mandatoj de C. Borque, R. Frus, C. Gérard (sekretario), J. Hénin (prezidanto), R. Llech-Walter (honor-prezidanto) kaj Y. Vierne (vic-prezidantino). Ĉu la estraro estos alia post la kongreso ? Ĉu novaj homoj pretas pluporti la torĉon ? Respondo la 10an de Aprilo... sed de la konstanta agado de ĉiu el ni dependas progresoj.

\*\*\*

Por faciligi bonan organizadon de la kongreso, bonvolu anticipe informi niajn geamikojn en Béziers, kiuj jam zorgas pri la staĝo samloke kaj samdate. Vi bezonas nur 3 minutojn por plenigi la aliĝilon sur la apuda paĝo. Ne prokrastu ! La estro de Batipaume (ĉu batipomestro?) deziras mendojn antaŭ la 26a de Marto. Eble la bulteno aperos nur post tiu dato, do kompense rapidu por aliĝi ! Antaŭdankon ! Kompreneble vi povas ankaŭ mendi per telefono aŭ peti detalajn informojn.

\*\*\*

Vi povos tranokti en Batipaume (malmultekoste); kelkaj individuaj aŭ teretaĝaj ĉambroj, tamen la plimulto estas ĉambroj por du personoj. Kunprenu littukojn aŭ aldonu 25 F por la luado.

Se vi preferas loĝi en hotelo, kontaktu la turismoficejon de Agde (R. Louis Bages 34300 tel. 67 94 45 61 aŭ 67 94 25 86).

Ankaŭ kelkaj tendumejoj estas malfermataj ekde la Paŝka semajnfino.

\*\*\*\*\*

Kompreneble vi povas alveni antaŭ la semajnfino. Simple informu anticipu la organizantojn de la staĝo (adreso sur la apuda paĝo)! Estas promesite, ke ili ne devigos vin sekvi kurson kaj studi la internacian lingvon.

\*\*\*

Tamen se vi estas libera jam de mardo la 5a posttagmeze, ne hezitu ! Ju pli oni konas esperanton, des pli oni ĝuas ĝin praktiki. Nur aldoniĝas 50 franka kotizo !

Apogo al niaj geamikoj de Béziers, kiuj sindoneme aranĝas tiun staĝon jam de 5 jaroj, estas NEPRA. (nepra = absolute necesa).

Se ili devos rezigni pri alia staĝo, ni ĉiuj kulpos. Ni ne kulpigu la aliajn !

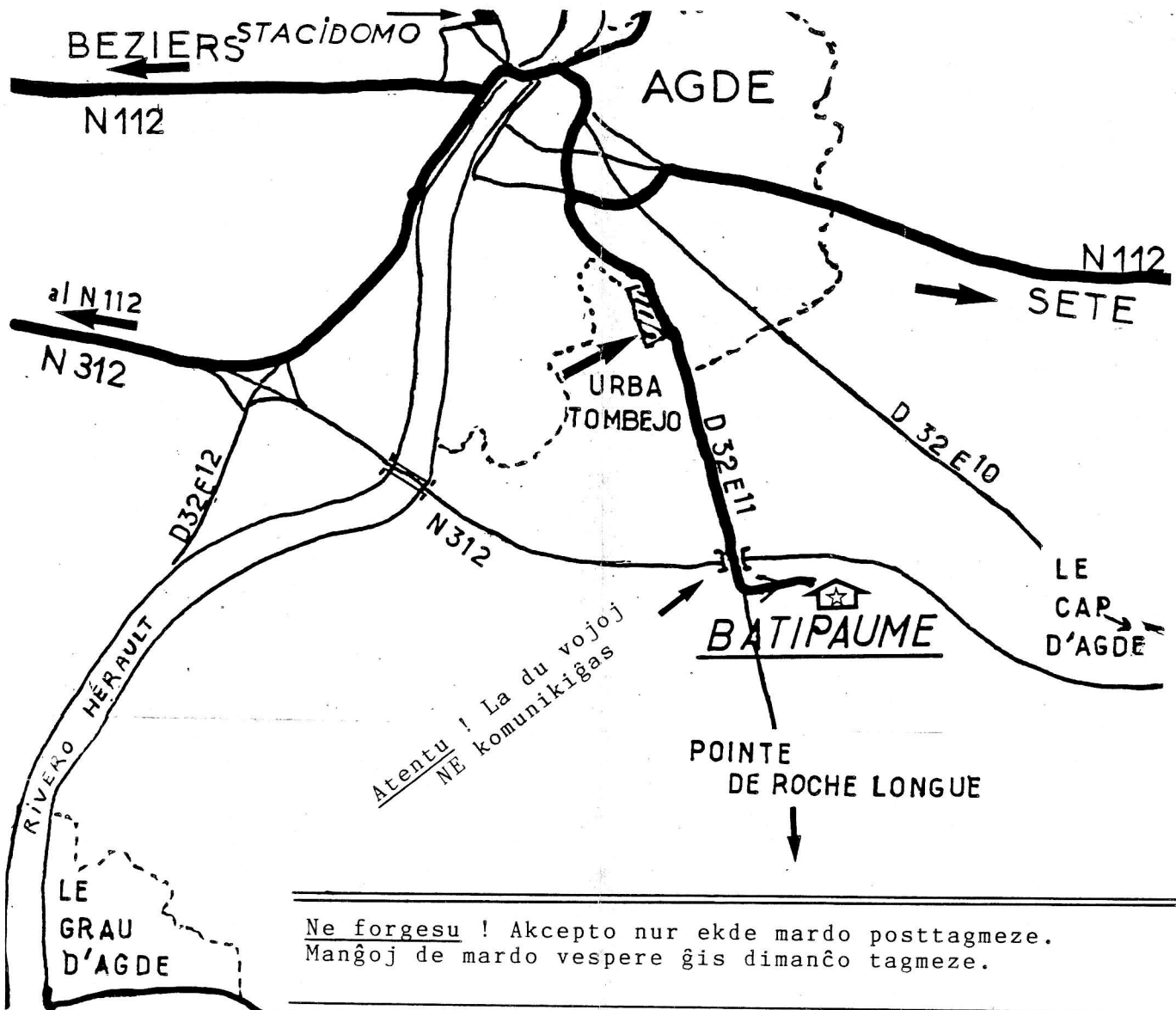
ESPERANTO ESTAS Ĉ I E S A F E R O.



Gis baldaŭ en Agde !  
J. Hénin.

# Por atingi Batipaume <sup>3</sup>

TIE OKAZOS NIA PRINTEMPA STAĜO (5A ĜIS 10A DE APRILO) KAJ LA JARA FEDERACIA KONGRESO (DE LA 9A ĜIS 10A DE APRILO) LA 9AN KAJ 10AN DE APRILO.



Ne forgesu! Akcepto nur ekde mardo posttagmeze.  
Mangoj de mardo vespere ĝis dimanĉo tagmeze.

## Aliĝilo

Tiu aliĝilo validas nur por la federacia kongreso Koncerne la staĝon, vidu la antaŭan bultenon au kontaktu la "Cercle Biterrois d'esperanto" 9, Rue Georges Picot 34500 Béziers Tel: 67 31 13 18.

Nomo kaj adreso : .....  
Telefon-numero:.....

Mi partoprenos la federacian kongreson en Agde. Bonvolu rezervi por ... personoj:

- la sabatan vespermanĝon: 45 F x .... = .....F
- ĉambro kaj matenmanĝon: 35 F x .... = .... F
- la dimanĉan tagmanĝon : 65 F x .... = .....F

Mi pagas al Cercle Biterrois d'esperanto la sumon de ..... F kaj kunsendas ĉekon.

Dato kaj subskribo:

Rimarkoj:

## TRA LA FEDERACIO

**BEZIERS** : Por agrablighi la kunvenojn, ni decidis, fojfoje, fari komunan manĝeton.

Do la 16an de Februaro ni "kandelfestis". Kelkaj preparis krespojn, aliaj alportis vinon kaj la 17 partoprenintoj (inter ili 2 tre junaj knabinoj) multe babilis kaj ĝuis fratecan etoson. Tamen la "kultura parto" ne estis forgesita per diversaj krespo-receptoj. Tio ebligis lerni vortojn ne ofte uzitajn de la esperantistoj. Je tiu okazo ni gajnis novan lernantaron.

La respondeculoj de la staĝo en Agde (5-10a de Aprilo) alvokas ĉiujn rapidi por enskribiĝi. Ĝis nun ne multaj sendis aliĝilon kaj, se tiu venonta staĝo fiaskos, je nia granda bedaŭro ni rezignos pri alia staĝo. Aliĝu antaŭ la 26a de Marto, ĉar ni devas informi sufiĉe frue la estron de Batipaume pri la nombro da homoj (staĝo kaj federacia kongreso).

Monataj kunvenoj de la grupo: en Aprilo ne okazos kunveno  
 en Majo, la 7an en nia klubejo  
 en Junio, dimanĉon la 12an (verŝajne en iu kampara loko).

\*\*\*\*\*

*Interesa recepto por allogi homojn al esperanto : manĝeto kun krespoj kaj vino....  
 Kompreneble la organizado de la staĝo kaj de la federacia kongreso postulas de ĉiu el ni apogon kaj partoprenon. La centro de Batipaume bone taŭgas por renkontoj, staĝoj kaj ankaŭ por ripozo. Vi povas profiti la okazon de la staĝo por veni al Batipaume kaj pasigi agrablan semajnon en esperantista etoso, eĉ ne ĉeestante la kursojn. Vi povas ankaŭ reko-  
 -mendi la staĝon al izolita persono, kiu ne regule disponas pri tempo por studi la lingvon. Estus vere bedaŭrinde maldaŭrigi la staĝon de Agde, por kiu la grupo de Béziers dediĉis tiom da tempo kaj energio; de VI dependas la solvo.  
 Kiel la estraro de la centro, kiu akceptas ĉiujare centojn aŭ milojn da homoj, povus taksu la esperantistojn seriozaj, se ili ne kapablas kunigi kelkajn dekojn da homoj?  
 Lastjare en Collioure la nombro da federacianoj estis ridinda kompare kun la nombro da "sudaj Katalunoj" el Hispanio. Ĉu escepto aŭ la indiko de seninteresiĝo de niaj federa-  
 -cianoj por renkontoj, kie eblas praktiki la lingvon ?*

\*\*\*\*\*

**LA CANOURGUE** : Post la recepto de Béziers, jen alia : instruoj al gejunuloj samaĝa esperantist(in)o. Tiel okazas en la liceo de Mende, kie Brigitte Hénin komencis kurson por siaj samliceanoj. Tiu kurso komenciĝis post preleg-kunveneto, kie ankaŭ kelkaj kontraŭstaris. Dudeko da gejunuloj eklernis esperanton kaj laŭdire la entuziasmo kaj progreso estas grandaj. Fakte la finaĵo n de la akuzativo ne aspektas tiel terura por gejunuloj, kiuj jam lernis du lingvojn (aŭ almenaŭ provis eklerni ilin). Restas ĉiam la sama problemo : kio okazos post la disiĝo de tiuj geliceanoj (bakalaŭro)? Amikino de Brigitte ankaŭ provas lerni esperanton en la liceo de Rodez pere de la kurso por aŭtodidaktoj, kiun ni priskribas aliloke en tiu bulteno. Si eĉ konvinkis amikinojn ek-kunlerni. Gratulojn kaj bonan kuraĝon al ĉiuj !

\*\*\*\*\*

**CERET** : Kiel indikite en la lasta n<sup>o</sup>, Jorgos organizis ekspozicion pri esperanto je la fino de Februaro. Inaŭguris la ekspozicion la urbestro de Céret, S-ro. H. Sicre. Sekvis honor-kuntrinkado. Vidu la apudan paĝon pri detaloj. Jorgos estas invitita de Danaj esperantistoj (Marto?) kaj planas ekde Junio karavanon al la kongreso de Tejo en Zagreb; la vojplano estas : Hispanio, Langvedoko, Aix (la 1an de Jul.) Nice, Italio kaj alveno en Zagreb la 15an de Julio. Biciklemuloj estas invitataj. Ankaŭ legu la apartan anoncon pri konkurso.

\*\*\*\*\*

*Denove gratulojn pro la iniciatoj kaj sukcesoplenan vojaĝon al Jugoslavio .*

\*\*\*\*\*

**MONTPELLIER** : La grupo kunvenis kiel kutime la unuan merkredon de la monato.

En januaro S-ino Laurenti prelegis pri la poeto Paul Valéry. En Februaro S-ro Lentaigne parolis pri la forpasinta Ivo Lapenna kaj S-ro Capus aŭdigis sonbendan prelegon de tiu eminentulo. La aŭskultantoj povis juĝi pri lia oratoreco kaj lia modela prononco. Poste ni dispartigis reĝan kukon.

LA 11A INTERNACIA SEMAJNO DE ESPERANTO OKAZOS EN HABERE-POCHE DE LA 20A ĜIS LA 28A DE AŭGUSTO 1988. INFORMAS LA GRUPO .



NIMES : Funkcias en kolegio Condorcet kurso por emerituloj. S-ino Soulier \*\*\*\*\* gvidas ĝin. Enskribiĝis 9 personoj. Car malfermo de kurso postulis 15 lernantojn, 16 grupanoj kompletigis la liston !

La nunaj ok gelernantoj entuziasmas pri esperanto kaj rapide progresas.

Povas esti, ke tiu kurso, kiu okazas en kolegio efikos kiel varbilo. Jam la kolegianoj miris pri la nomo de tiu lingvo nekonata de ili kaj petis informojn pri ĝi.

*Denove recepto por malfermi kurson ! Ankaŭ gravas la loko, kie okazas la kurso.*

*Menciinde, ke la ekspozicio de L. Lentaigne por lernejoj kaj kolegioj nun troviĝas en Avignon ĉe S-ro Gente kaj estas prunteprenebla de ĉiuj grupoj.*

\*\*\*\*\*

PERPIGNAN : La E<sup>o</sup> kultur-centro de Perpignan proponas tri kursojn:

-ĉe la sidejo (72, Avenue du Général de Gaulle)

-per korespondo

-per radio, ĉiuĵaŭde inter la 18a  $\frac{1}{2}$  kaj la 19a (Fréquence Sud 98,8 Mhz)

La kurso estas ripetata ĉiulunde je la 10a.

Petu la 14 unuajn lecionojn de la kultura centro (koverto kun 3,70 F por la sendo)

\*\*\*\*\*

Tiu kurso ĉe "Fréquence Sud" (48, rue de la République 66700 Argelès sur Mer) regule funkcias jam de la 1a de Oktobro 87. Kvar grupanoj (A. Csupor, R. Bénazet, C. Gérard kaj R. Llech-Walter) estis prezentitaj la lingvon iom pli frue.

La 17an de Decembro okazis ludetoj kun la aŭskultantoj, kiuj ankaŭ povis fari rimarkojn kaj demandojn pri la kurso kaj pri esperanto.

"Abelino", la anoncistino de Fréquence-Sud estas la lernantino de S-ro Bénazet, kiu gvidas la kurson.

\*\*\*\*\*

La 15an de Decembro, okaze de la datreveno de la morto de Dro Zamenhof, la asocio "Culture et Fraternité" petis de nia grupo prelegon pri esperanto kaj Dro Zamenhof. Gi okazis en "Foyer Léo Lagrange". S-roj Bénazet, C. Gérard kaj R. Llech-Walter parolis pri la vivo de Dro Zamenhof, pri la Universalaj Kongresoj kaj la esperantista movado. S-inoj J. Manguine kaj A. Payret montris lumbildojn pri la kongresoj de Pekino kaj Varsovio.

\*\*\*\*\*

VILLENEUVE LES AVIGNON: *Vi certe memoras pri artikoloj de A. Rousset kaj pri lia projekto "Interland" por plibonigi komunikadon sine de multnaciaj firmaoj. A. Rousset ricevis premion de la Ministerio pri Juneco kaj Sportoj. Se Ministro fidas tiun agadon, ĉu ankaŭ konvinkitaj esperantistoj ne devus kuraĝigi nian junan amikon, kiel jam faris pluraj gesamideanoj en nia federacio? Dankon al tiuj, kiuj ne hezitis lin helpi kaj gratulojn al Alexandre Rousset, kies adreso estas nun : Interland, 8, Rue de l'Eglise 95520 Osny. Bonan sukceson al lia entrepreno !*

\*\*\*\*\*



"Midi Libre"

(28-12-87)



Le secrétariat d'Etat, chargé de la Jeunesse et des Sports, a mis en œuvre, en 1987, un dispositif national «Défi jeunes» afin de promouvoir chez les jeunes le goût de l'initiative et les faire bénéficier d'un réseau de conseil et d'appui. Des challenges régionaux furent créés pour valoriser tant l'action des jeunes que celle des «parrains financiers» et désigner les quatre projets les plus représentatifs qui participeront au challenge national de janvier prochain. Un jury départemental composé par M. Roman Nabobny, directeur de la Jeunesse et des Sports, Mmes Nicole Angeli, inspectrice à la direction du travail et de l'emploi; Gaven, de la chambre de métiers du Gard, MM. Janick Coulomb, de l'association A.U.D.A.C.E. et Ombras,

chef de bureau à la préfecture, sélectionna quatre projets dont l'un, celui de Nemausus Exploration dont nous avons relaté les activités à plusieurs reprises dans nos colonnes, fait partie des quatre dossiers retenus au plan régional.

Ce «Défi jeunes» a pour objectif de faciliter à ceux-ci l'implication dans la vie active, de rapprocher le monde de l'entreprise de celui de la jeunesse, d'encourager l'engagement de l'entreprise aux côtés des pouvoirs publics. Mais plus concrètement encore, ce défi doit aider les jeunes à entreprendre, seul ou à plusieurs, un projet de quelque nature qu'il soit, économique, social, culturel, humanitaire, sportif et faciliter les échanges entre les jeunes ayant des idées, de l'imagination, l'énergie nécessaire pour les mettre en œuvre et les entreprises qui ont les moyens.

Alexandre Rousset, enfin, domicilié 4, rue de la Monnaie à Villeneuve-lès-Avignon, présentait un dossier appelé «Interland», consistant en la création d'un centre de formation à l'espéranto pour une meilleure communication au sein de firmes multinationales.

Il reçoit 20.000 F de «Défi 87» et 48.000 F de l'association mondiale sans frontières, sous la forme de prêt de locaux pendant 24 mois dans le XXe arrondissement à Paris.

Son conseiller est M. Emmanuel Companyns, professeur à l'université de Paris VIII, en langues étrangères appliquées. Sponsors et lauréats ont été reçus dans les salons des appartements privés de M. Dufeigneux qui a tenu à les encourager tout en se félicitant que ces trois jeunes aient reçu la possibilité de créer et de mener leur engagement à leur terme.



### ● Photo Studio-Pyrénées

- « Jorgos, un espérantiste convaincu, une langue et une parole qui lui ont fait traverser l'Europe de part en part à vélo ».

- « Inauguration de l'expo consacrée à l'espéranto dans le hall de la mairie de Céret ».

L'Europe à vélo ! 360 villes traversées, 280 jours de voyage. Le Cérétan Georges Comte, alias « Jorgos » ne s'est pas avalé cette grande boucle extra frontalière pour le simple plaisir du cyclotourisme. Sans sponsors ni poncifs, il roulait tout bonnement pour l'espéranto, cette langue universelle, créée en juillet 1887 par un Polonais le docteur Zamenhof et dont la signification et la philosophie, inspirées du droit fil de l'esprit de la déclaration des Droits de l'homme, sont d'abolir les frontières de la communication et de rapprocher les hommes par le biais d'une langue universelle l'espéranto.

Belle et généreuse intention, qui depuis un siècle d'existence n'a pas vraiment fait boucle de neige, et bien qu'il existe de nombreux bastions de par le monde pour sa connaissance et son développement, le phénomène reste assez marginal.

Cela n'a pas découragé pour autant notre ami Jorgos pour entamer cette grande pédalée de par l'Europe pour propager le message espérantiste. Et pour véhiculer ce grand pactole de fraternité, quoi de mieux que le plus écologique des moyens de transport, le vélo.

### De la Catalogne à la Pologne

Il est parti le 28 février, il y a à peine un an Jorgos, pour ce long périple ponctué et programmé de nombreux rendez-vous espérantistes. Son idée de départ était d'aller assister au congrès universel d'espéranto qui fêtait son centenaire en juillet 87 à Varsovie, ville symbole et berceau de l'espéranto, une vraie grande classique à la mesure du centenaire.

Et il a pédalé « Jorgos ». Parti de Perpignan avec Jean-Marc Verger et Sylvie Michel qui désiraient s'initier un bout de route avec lui, il a traversé l'Espagne, Catalogne, Andalousie, Pays Basque, remonté le Sud-Ouest de la France, puis repiqué sur Lyon, Genève, la Suisse, Gray où il y a assisté à l'inauguration le 15 mai du musée national de l'Espéranto. Il renfourche sa petite reine pour le Luxembourg, la Belgique, petit détour à la communauté européenne de Bruxelles (dont certains fonctionnaires sont dument espérantistes, une manière comme une autre de construire la grande Europe qui nous est promise). Puis

il monte vers le Nord, l'Allemagne (fédérale), le Danemark, la Suède, la Norvège, redescend vers l'Allemagne (cette fois-ci de l'Est) et passe la frontière en « train » (le vélo n'y étant alors pas considéré comme un véhicule : il paraît que c'est chose faite depuis janvier dernier). Puis la Pologne enfin, berceau de l'espérantisme où il assistera au festival de théâtre espérantiste de Zielona-Gora, au congrès international des jeunes à Cracovie et surtout au Congrès universel de Varsovie, regroupant 6000 délégués de 73 pays (frais de traduction = 0).

Puis il repart, plus que jamais espérantiste après le grand rassemblement polonais. La Tchécoslovaquie, l'Autriche, la Hongrie, la Bulgarie, la Turquie (10 adeptes dans le pays mais un accueil particulièrement chaleureux) la Grèce, la Yougoslavie, l'Italie, la Sicile, la Sardaigne et la Corse. Partout où il passera la grande chaîne de la fraternité se fera sentir et 56 cyclistes (qui roulent pour la même cause) feront un bout de route avec lui. Il a rencontré 9.000 espérantistes sur son chemin. Un chemin qui s'achèvera à Paris le 13 décembre 87 où il participera à la fête commémorative annuelle qui honore le fondateur Zamenof.

Pour Jorgos, la démarche est simple et logique : « Chaque fois que 2 espérantistes se parlent, c'est un événement international ». Propager et faire connaître cette langue et la philosophie qui l'inspire, tel est le but qu'il poursuit. Pour ce faire, après cette grande boucle européenne, il a organisé une expo dans le hall de la mairie de Céret, qui retrace son itinéraire tout en exposant les fondements, l'historique et la philosophie de l'espéranto. L'inauguration de cette exposition a eu lieu mardi après-midi en présence du maire Henri Sicre et de nombreux espérantistes du département. Le but de l'expo est de susciter la création d'une association à Céret et promouvoir des échanges internationaux par le biais de l'espéranto. Dans la foulée, une conférence sera donnée le samedi 27 février à la salle de l'union par le docteur Vienne de Montpellier.

Sachez enfin pour votre gouverne, que la dernière semaine de février dans le monde espérantiste, est déclarée semaine internationale de l'amitié.

## INFORMOJ

7

SKRIBI : Baldaŭ oni balotos en Francio (vi aŭdis pri tio, ĉu ne?). Povas eĉ okazi, ke oni poste balotos por deputitoj... Ĉu ne utilis kontakti ĉiun deputiton en ĉiu departemento? Ĉu li/ŝi favorus studgrupon similan al tiu de la brita parlamento (300 anoj)? Kion li/ŝi opinias pri la instruado de E<sup>o</sup> en la lernejoj? Sugestis tian agadon GAE (groupe d'action pour l'espéranto) 123, Rue de Royan 16710 Saint Yrieix.

KONKURSO : Gi koncernas junajn francajn biciklemulojn. Ili devos pritrakti la temon "vélo et communication" per 5 ĝis 15 lumbildoj kaj 2 ĝis 5 tajpitaj paĝoj kaj sendi la tuton antaŭ la 15a de majo al: Esperanto-Céret Amis des cyclistes espérantistes 12, Place Picasso 66400 Céret

L'OCCITAN : Periodic de la vida occitana (427, Avenguda dels Morets 82000 Montalban) dediĉis la unuan kaj duan paĝojn de la oktobra numero al esperanto. "una tala solucio garantiriá la libertat per totes los idiomas emai lor egalitat..."

FLORAJ LUDOJ : Se vi kapablas verki inter 14 kaj 150 versojn aŭ prozaĵojn (inter 2 kaj 12 tajpitaj paĝoj) partoprenu la 28ajn internaciajn floriajn ludojn. Limdato : la 30a de aprilo. Informas pri la konkurso KEA (Kataluna E<sup>o</sup>-asocio)



KOMPUTILOJ : La Kataluna Esperanto-Asocio (Apartat 290 - 08200 Sabadell) ankaŭ anoncas, kunlabore kun la fakultato de filologio de la universitato de Barcelono, la unuan komputilan instruistan seminarion (KIS) je la 30a de Aprilo. Por ĉiuj kursoj estas necese koni operacian sistemon Ms-DOS je la plej simpla nivelo kaj la uzadon de IBM-kongruaj komputiloj.

PIKNIKO : La Vaŭkluzo federacio piknikos la 8an de Majo... en urbo (Avignon) La 14an kaj 15an de Majo okazos la kongreso de la Provenca federacio en Le Pradet. Informas S-ro Brest 1095, Bd Houot 83130 La Garde.

L.F. KOOP : La kvina Rodana E<sup>o</sup>-rendevuo okazos en Avignon la 15an kaj 16an de Oktobro.

BOURESSE : En tiu nova E<sup>o</sup>-centro estas planitaj pluraj staĝoj en Julio:  
-de la 4a ĝis la 16a : preparo al la skriba parto de Pedagogia Atesto  
-de la 14a ĝis la 16a : Historio de la E<sup>o</sup>-komunumo kaj preparado al la parola parto de la Pedagogia Atesto  
-de la 18a ĝis la 23a : Muziko, kantoj, tradukp de kantoj  
Informas : Suzanne Bourot, Route de Civaux 86410 Bouresse

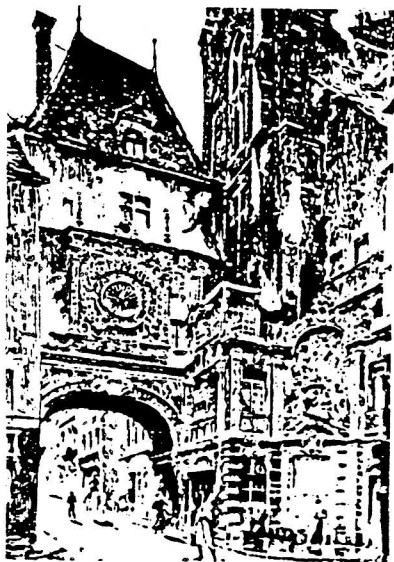
ERAROJ : Legantoj rimarkigis plurajn erarojn en la lasta bulteno. Unue la teksto sur la frontpaĝo enhavis plurajn tajperarojn (temis pri franclingva teksto sur minitelo). La teksto estas korektita, vi povas kontroli : 36 15 Indep Langues 6.

En la sama bulteno (p. 3a) oni povis legi : "1982 estos grava por la konstruo de Eŭropo... se la homoj disponos pri lingvo por komuniki".  
Eĉ se oni revas pri unuiginta Eŭropo, oni devos atendi almenaŭ ĝis la fino de 1992 !

\*\*\*\*\*



## 80a Franca Kongreso de Esperanto en Rouen dum Pentekosto (de la 20a ĝis la 24a de majo 1988)



**R O U E N** : Muzea urbo je nur unu horo de Parizo  
 \*\*\*\*\*  
 Urbo de la cent sonorilturoj  
 Urbo de la nacia kongreso de U.F.E.  
 Ĉeesti kongreson estas okazo diskuti pri la agado de asocio.  
 La kongresa servo de UFE preparas interesan programon :  
 prelegoj, ĝenerala asembleo, varietea kaj amika vesperoj,  
 bankedo ...sen forgesi tri eblecojn malkovri la belan regionon  
 "Normandio" kaj la kongresan urbon :  
 -lunde matene : historia promenado piede tra Rouen  
 -lunde posttagmeze : aŭtobusa urba vizito  
 -marte tuttage : Dieppe, Varengeville, Fécamp, Etretat, Yvetot,  
 Pont de Brotonne, St Wandrille

Por ricevi pliajn informojn kaj aliĝi, bonvolu skribi aŭ telefoni al :  
 UFE, 4 bis Rue de la Cerisaie 75004 Paris Tel (1) 42.78.68.86

En 1989, la nacia kongreso okazos pli proksime de ni ..... en VICHY. Jam notu la daton !



**A L B I** : En tiu urbo okazos la 43a kongreso de Sat-Amikaro  
 \*\*\*\*\*  
 de la 2a ĝis la 5a de Aprilo.  
 Jen kelkaj informoj pri la antaŭvidita programo:  
 -sabate posttagmeze : franclingva publika prelego de Dro Albault  
 pri la "Akademio de esperanto"  
 -sabate vespere : projekciado de filmoj  
 -dimanĉe posttagmeze : ekskurso en Albi  
 " " vespere : distra vespero kun la okcitana grupo  
 "Castanhaïres del Somalh" el St Pons (34)  
 -lunde vespere : adiaŭa vespero  
 -marte : tuttaga ekskurso per aŭtobuso al Cordes, haltado por  
 gustumi vinon de "Gaillac", vizito de Castelnaud de  
 Montmiral kaj de mezepoka vilaĝo Puycelsi.

Informas: J. Costes Rieucourt Terssac 81150 Marssac.

*Al niaj najbaroj de la departemento Tarn ni deziras  
 agrablan veteron kaj fruktodonan kongreson.*

*Vi ankaŭ povas legi en tiu-ĉi numero pri la staĝo de Agde (5-10 IV), la  
 IFEF-kongreso en Perpignan (4-10 VI) kaj la semajno de Habère-Poche  
 (20-28 VIII). Esperanto-kulturcentroj ankaŭ atendas vin dum la someraj  
 ferioj en Bouresse (Vienne), La Chaux de Fonds kaj Grésillon. Jen informoj  
 pri la venontaj aranĝoj de Grésillon:*

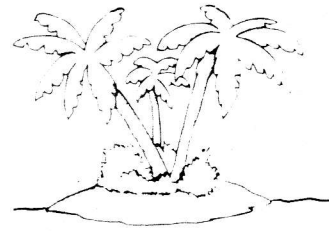


ESPERANTO  
 DOMO  
 Grésillon  
 F-49150 BAUGÉ

La "Kulturdomo de Franclandaj Esperantistoj" estas  
 kooperativa societo fondita en 1951. Ĝi posedas la  
 bienon "Grésillon" kun kastelo kaj 17-hektara parko.  
 Ĉiujare ĝi organizas:

- kursojn diversgradajn,
- prelegojn diverssternajn,
- distraĵojn diversspecajn,
- ekskursojn en belega regiono.

3/4 - 9/4: Instrumetodoj  
 Internacia Renkonto de Infanoj  
 14/6 - 29/6: Internacia Amika Renkonto  
 2/7 - 15/7: Cseh-seminario "A"  
 Prelegoj kaj kursoj  
 16/7 - 29/7: Lerno kaj Praktiko  
 30/7 - 5/8: Ĉu verki Valane? sub gvido de  
 Claude Piron  
 6/8 - 27/8: Somera Lernejo



Se vi ŝatas feriojn ĉe la marbordo, la grupo de Béziers invitas vin al Batipaume apud Agde, de la 5a ĝis la 10a de Aprilo. Estas antaŭviditaj turismaj vizitoj, varietea vespero, prelegoj kaj kursoj.

Je la fino de tiu semajno okazos la jara kongreso de la federacio Langvedoko-Rusiljono.

Informas: Cercle Biterrois d'Esperanto 9, Rue Georges Picot 34500 Béziers Tel:67311318.

\*\*\*\*\*

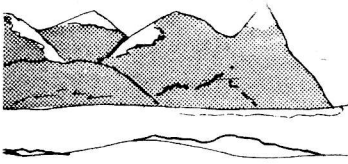
Se vi preferas vojaĝon por malkovri aliajn landojn, "Rencontres Internationales" kunlabore kun la grupo de Nîmes invitas vin al perbusa vojaĝo ĝis Bulgario. Partoprenos esperantistoj kaj ne-esperantistoj. Esperanto utilos survoje por renkonti homojn (kiel pli bone instigi ne-esperantistojn al la lernado de esperanto?). Foriro el Nîmes la 8an de Majo, reveno la 21 an.

Oni haltos en Nice, Ĝenes, Verone, Trieste, Zagreb, Belgrade, Sofia, Plovdiv, Burgas, Varna, Sumen, Tarnovo, Gabrovo, Lovec, Pleven, Sofia, Belgrade, Zagreb, ktp.

La prezo (3000F) ne inkluzivas la tagmanĝojn en Bulgario, nek la vizon (120₺).

Informas : Rencontres Internationales 162, Route d'Uzès 30000 Nîmes Tel 66.27.65.60

\*\*\*\*\*



La kultura Centro de Montpellier proponas al vi lerni aŭ perfektigi vian scipovon pri esperanto de la 20a ĝis la 28a de Aŭgusto 1988. Profitu por samtempe pasigi agrablajn feriojn en montara ripoza loko, kadre de agrabla familia domo, proksime de Svislando (30 km sud-oriente de Genevo). Ci-tiun jaron la restado estos aparte interesa ĉar ni kalkulas pri multe da alilandaj partoprenantoj por

krei vere internacian etoson.

Vi trovos plurajn nivelojn de E°-kursoj kaj ankaŭ piediradon en la montaro, ekskursojn, belajn vesperkunvenojn kaj... bonan manĝaĵon.

Restadokosto kun tri manĝoj : 111 FF . Ebleco tendumi proksime.

Aliĝo/Informoj : Esperanto 5, Rue du Dr Roux 34000 Montpellier.

\*\*\*\*\*

A.F.C.E. (Association Française des Cheminots pour l'Espéranto) invitas vin partopreni en la 40a kongreso de IFEF (Internacia Fervoĵista E° Federacio) de la 4a ĝis la 10a de Junio en Perpignan.

Adreso de AFCE : 1 bis, Rue d'Athènes 75009 Paris.

\*\*\*\*\*

Mondhejmo : Dum la tuta monato Julio en Caudoure, nordokcidente de Béziers, bonvolemluloj ariĝos por konstrui "mondhejmon". Tre malmultekosta restado, multe da laboro farota. Informas : Catherine Samain 9, Avenue de Verdun 60200 Compiègne.

\*\*\*\*\*

ANONCETO : Germana familio deziras kontakti francan familion por interŝanĝi loĝejojn somere. Li estas esperantisto kaj instruas en mezgrada lernejo, ŝi estas instruistino, ili estas 36-jaraĝaj kaj havas 4 infanojn kaj loĝas apud arbaro.

Venontaj ferioj : de la 7a de Julio ĝis la 20a de Aŭgusto.

Preferus laŭeble interŝanĝi kun familio apud la marbordo. Ili loĝas je 70 km oriente de Kolonjo (facile atingebla de Roterdamo, kie okazos la UK de la 23a ĝis la 30a de Julio) Kontaktadreso : skribi al la bulteno.

**GEJUNULOJ** estas invitataj al ==

-GERMANIO : Seminario en Bad Marienberg (28-31 III): Kultura komunumo Eŭropo ?

-ITALIO : Internacia Junulara festivalo en Castiglione dei Pepoli (Bologna)  
Temo: esplorado de novaj mondoj (30 III-5 IV)

-HISPANIO : Tendaro en Monistrol de Montserrat (31 III - 4 IV)

-NEDERLANDO: Internacia Paska renkontiĝo en la provinco Frislando (1-4 IV)

-JUGOSLAVIO: 44a Internacia Junulara Kongreso en Zagreb (15-22 VII)

Temo : Komunikado en la 21a jarcento.

Informas: Isabelle Hénin Rte de Montcayroux 48500 La Canourgue Tel:66 32 86 36

\*\*\*



**ALVOKO** -speciale al geinstruistoj

Ciuj scias pri la klopodoj de la estro de la kolegio J.Moulin en Villefranche por ricevi la mencion por la kolegio "Collège international-enseignement de l'E°". S-ro Miquel baraktas senlace por la atingo de sia celo. Kiel lin helpi? Skribu franclingvan leteron al : Ministère de l'Education Nationale M.le Directeur des Lycées et Collèges 19,Rue du Général Lasalle 75000 Paris menciante, ekzemple, ke vi estas instruisto, ke vi jam instruis esperanton en lernejo, ke vi posedas E°-diplomojn, ke vi legis pri la eksperimento de Villefranche kaj ŝatus scii pli pri ĝi, ke vi dezirus koni la kondiĉojn por instrui laŭ la samaj kondiĉoj en via lernejo, ktp.

Ne aldonu propagandojn al via letero kaj sendu kopion al la kolegiestro:  
M.le Principal Collège Jean Moulin BP 291 69665 Villefranche sur Saône Cedex

(laŭ sugesto de GEE)

00000

**KURSO** Unue varbi, due instrui. Ni jam prezentis al vi la federacian prospekton (parenteze ni jam vendis la duonon de la stoko). Pri la instruado, estas diversaj solvoj: iuj loĝas en urbo, kie okazas kurso; iuj preferas partopreni staĝon sed aliaj interesataj personoj ne povas regule sekvi kurson nek partopreni staĝon. Kelkaj kuraĝuloj provas lerni perkoresponde sed ofte malkuraĝiĝas, se neniu esperantisto helpas. La kialo estas, ke mankas detalaj klarigoj je ĉiu paŝo. Pro tio, la ideo de kurso por aŭtodidaktoj. Vi trovos ĉi-sube ekzemplon el tiu kurso, kiu estas registrita sur komputilo kaj modifebla. La kurso estos preta dum la somero 88 kaj sonkasedo akompanos ĝin. Tiam presita teksto estos havebla de J.Hénin 48500 La

1.2) remarques sur le No 7:

bien retenir les petits mots (prépositions), de préférence dans un exemple.

en (dans), el (de=origine), sur (sur), kun (avec), al (à, vers), de (de=possession)

Canourgue

Plusieurs mots du texte se terminent en -as comme estas: Konsistas, sidas, diskutas, ludas, dormas, skribas. Ils indiquent ce que font les gens, ce sont des **verbes**. Ils ne varient pas.

La patro dormas (le père dort); la patro kaj la patrino dormas (le père et la mère dorment); la filo estas en la salono (il est); la filinoj estas en la dormotambro (elles sont); la filo skribas (il écrit); la filinoj skribas (elles écrivent)

1.3) Les lettres à chapeau. Il y en a 4, voici les deux premières:

ĉ comme dans ĉambro (Pritch) à ne pas confondre avec le c de cent (Prits)

Si ĉambro est une pièce quelconque de la maison, on utilise ce mot pour la formation des noms des autres pièces: la dormotambro (chambre à coucher), banĉambro (salle de bains), manĝotambro (Pr:mann-djo-tchamm-bro:salle à manger), vivoĉambro (le 'living' ou salon) ĝ se prononce dj comme dans manĝi (manger) alors que g se prononce guè comme dans granda. Retenir: la granda filo manĝas.

EX:Reconnaissez: la domo konsistas el ses grandaj ĉambroj. La infanoj sidas en la dormotambroj. La patrino estas en la banĉambro. La patro kaj la filino sidas en la vivoĉambro.

Trouvez: Les enfants écrivent à des amis. Le fils dort sur le canapé. La famille est assise dans le grand salon de la maison neuve.

**L'encadrement?**

Là aussi, nous allons laisser la parole à Stephen: «many instructors, and cover all aptitudes and for bagiwners the instrutors is very king and patience».

**LA SKI-INSTRUISTO ESTAS REGO**

Jen interesa novaĵo, kiun ni malkovris en gazeto de la regiono.

Cu iu reĝo venis al Langvedoko-Rusiljono por instrui la arton de skiado kaj tiel gajni iom da mono?

Fakte temas pri staĝo, en kiuj partoprenis pluraj Britoj kaj la ĵurnalisto, kiu intervjuis ilin, ĝojas montri al ni, ke li bone

regas tiun lingvon (ĉiu parolas la anglan, ĉu ne?).

SFS antaŭdankas tiun, kiu bonvolos traduki en normalan lingvaĵon au sendi la francan tekston.



# ★ ESPÉRANTO ET PHILATÉLIE ★

LA PHILATÉLIE FRANÇAISE - 403 - JANVIER 1988

Voir « La Philatélie Française »  
n° 401 de novembre 1987,  
pages 523-524

Deux pays supplémentaires ont émis un timbre pour célébrer le centenaire de l'espéranto : Malte et la Corée du Sud.

De grand format, le timbre de Malte à 8 c a été mis en vente premier jour à La Valette, le 18 août 1987. Dans la perspective du futur, le centenaire de l'espéranto n'est qu'une étape éphémère bien rendue par le dessinateur (Figure 1).

Pour ce qui est de la Corée du Sud le timbre bleu-gris représente un portrait de Zamenhof. Ce timbre n'existe pas détaché et gommé mais est imprimé sur une carte (entier postal) portant en bas et à gauche le symbole et la mention du centenaire de l'espéranto (Figure 2). Tirage : 1 000 000 d'exemplaires.

En matière d'oblitérations postales espérantistes concernant le centenaire de la langue, tournons un regard vers Montigny-lès-Metz (Moselle).

Les 7 et 8 novembre 1987, en prélude au 25<sup>e</sup> stage d'espéranto parlé, sous l'égide de la Fédération pour l'Espéranto de l'est de la France, en collaboration avec le club philatélique local, le Centre culturel espérantiste de Montigny a présenté une exposition de timbres, marques postales, cartes, vignettes et documents. A cette occasion une flamme et un cachet postal temporaires ont été utilisés.

Le slogan en espéranto, « amikeco trans limoj » donne un attrait particulier au cachet postal temporaire illustré utilisé le 7 novembre 1987 (Figure 4) en ce sens que depuis 1937 nous n'avions pas eu de mention en espéranto sur une marque postale française.



Figure 4

Pour avoir été informé avec retard je me dois de compléter les deux chroniques précédentes de la façon suivante :

**CUBA** - Outre le cachet premier jour de mise en circulation du timbre en l'honneur de Zamenhof et du centenaire de son œuvre, un cachet représentant le symbole du centenaire a été utilisé au bureau postal de La Havane 4, le 16 mars 1987. Texte en espéranto. Encre verte (Figure 7).

**POLOGNE** - Une des nombreuses excursions et visites organisées pour les quelque 6 000 participants du 72<sup>e</sup> congrès universel d'espéranto de Varsovie avait pour destination Bialystok où Zamenhof vit le jour le 15 décembre 1859.

Cette excursion eut lieu le 29 juillet 1987. Plus de mille congressistes avaient fait le déplacement et, dans le petit parc du centre où se dresse le monument en bronze en l'honneur de l'enfant célèbre de la ville, se déroula la cérémonie de signature de l'acte de fondation du Centre de documentation espérantiste créé avec l'appui du gouvernement polonais. Ensuite, dans un amphithéâtre aménagé à ciel ouvert, eut lieu un rassemblement en hommage à Zamenhof.

## Parto de tutpaĝa artikolo de Jean AMOUROUX

Après le discours du vice-ministre de la Culture et du maire de Bialystok, le petit-fils de Zamenhof, seul descendant direct, résidant en France et miraculeusement rescapé des camps de la mort où périrent ses proches, souligna les idéaux incarnés par l'œuvre de son grand-père.



Figure 7



Sur le plan philatélique cette journée du 29 juillet 1987 a été marquée par l'emploi d'un cachet postal « centenaire du premier manuel d'espéranto » portant effigie de Zamenhof (Figure 8).



Figure 8

## LA LETERO DE L'AKADEMIO DE ESPERANTO

Naskiĝinta fine de l'19-a jarcento, Esperanto gajnis siajn unuajn verkojn en la 20-a-aĝi ĉesoflas jam la 21-a, en kiu la satelitoj inundas la terolonon, en kiu la plej modernaj komunikiloj solidarigas la Homaron. ESPERANTO, unu el la plej gravaj sociaj faktoj de la jarcento farigis tiu nepa kaj ne-pretatebla hompinto de la 21-a jarcento.

Ĉi utopio? Siatempe la Esperantisto, Jules VERNE scribis: "Ĉio iam farita en la mondo, farigis nome de troigitaj esperoj!".

Sed ni, Esperantistoj, eliru el niaj fermitaj rondoj, el nia "getto". La mondo estas vasta lingvo-batalejo, en kiu la grandaj lingvoj militas unu kontraŭ aliaj: se ni estos, ni estos meze de la batalejo. Cetere jam nun la lingvo-problemoj sprucas el la ĉiutaga vivo de nia Esperanto-mondo. Ili ampleksiĝas en nemezureblaj dimensioj kaj ni devas dinamike adaptiĝi al ĉiam novaj cirkonstancoj: ĉiam en la dezirata kaj bone komprenita unueco.

Pro tio la Akademio nepte bezonas rigardon per aliaj, sian vedon, por juste alvokiti kaj rapide respondi al la demandoj de Esperantistoj: de la ordinara homo ĝis la sciencisto en sia laboratorio, pasante tra la teknikisto ĉe sia laborejo; ĉiuj same frontas la esorbintorion! Siatempe la Lingva Komitato ĝuis la "Okcidenta Gazeto" doni al mono de generalo SEBERT kaj al la klera saĝo de Rektoro BOIRAC...

Hodiaŭ jen "La Letero de l'Akademio de Esperanto"! Per ĝi ni esperas veki vian atenton, vian, subtenon kaj vian partoprenon: vi estu membroj de Akademioj, de Universitatoj, vi estu verkistoj aŭ ordinara Esperanto-uzantoj! "La Letero" estas destinata al ĉiuj, kiuj ŝatas flegi Esperanton kiel lingvon unuecan kaj volas ĝin kultivi kiel belan sed ankoraŭ minacatan planton. Parolvicon havos ĉiuj Akademianoj kaj ne nur Estraranoj kaj Direktoroj de Sekcioj kaj Komisionoj. Specialistojn el ekstere ni invitos doni sian opinion.

Ni ĉiuj kune kultivos nian lingvon: ni volas ĝin fiera kaj bela, forta, bonfarta kaj ĉiafrukta!

André ALBAULT  
Prezidanto  
Akademio de Esperanto

LA LETERO DE L'AKADEMIO DE ESPERANTO  
5, rue Léon Cogniet F-75017 PARIS  
Jata abono : 120 F.F.

**LUDOJ** de René Raynaud

**B U K E D O** : Gi konsistas el 10 sepliteraj floroj. Por ilin  
\*\*\*\*\*  
malkovri, reordigu la interŝanĝitan ordon de la literkolumnoj .



L	V	O	K	A	N	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
N	M	N	A	O	E	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
L	M	R	P	O	I	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
S	C	A	N	I	R	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
T	A	E	L	N	K	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
J	K	E	L	O	V	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
T	Z	I	M	O	O	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
I	A	E	G	N	R	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
T	A	A	G	N	L	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
D	E	A	L	N	V	O	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0

\*\*\*\*\*

**P R O V E R B O J** : En tiu senordo da silaboj sin kaŝas du proverboj. Malkovru ilin.  
\*\*\*\*\*

AK AK AL ĈU DAN ES FA GE IN KAS LA LO MAL MAN NE NOJ  
RA RI TAS TRANK VI VO VO .

Unua proverbo : .....  
Dua proverbo : .....

**A L I A P R O V E R B O** : El ĉiu el la ĉi-sube difinitaj vortoj deprenu du sinsek-  
\*\*\*\*\*  
-vajn literojn. Kunigitaj en la ordo de la difinoj, ili donas la tekston de proverbo.

SOLVOJ de la numero 103a:  
\*\*\*\*\*  
Birdoj: Alaŭdo, fazano, fringo, kukolo,  
pasero, pirolo, papago, silvio, strigo, struto  
Floroj: Galanto, geranio, konvalo, lavendo,  
lekanto, levkojo, miozoto, narciso, primolo,  
siringo.  
Vertikala ordigo: ĝoja podio/la stranga  
butiko/verdkata testamento/Anni kaj  
Montmartre/Kiel akvo de l'rivero.



- - A - Cio kio kaŝas la veron aŭ la realon
- - - - - Sakskorno
- - - - - Rangifero
- - - - - Glitiloj
- - - - - Brune ruĝa peza metalo
- - - - - Patrino de patr(in)o
- - - - - Prepozicio
- - - - - Lumigilo
- - - - - Homa membro
- - - - - Ovaro de diversaj animaloj
- - - - - Efektive ekzistanta
- - - - - Unuo de maso
- - - - - Speco de levilo
- - - - - Malvasta kaverno
- - - - - Kernecaj fruktoj
- - - - - Pinglarboj
- - - - - Unuafoje faritaj
- - - - - Akcidente nefunkciado de aparato
- - - - - Prezenti nesupereblan obstaklon
- - - - - Montrus subitan gajecon

SOLVO: Al .....  
.....  
.....

Bonvolu sendi viajn kontribuojn  
por la n° 105<sup>a</sup> antaŭ la 4a de  
Junio al J. Hénin, Rte de Montcayroux  
48500 La Canourgue.  
ANTAŬDANKON !

